
Statement des Museums Berlin-Karlshorst zum Angriff auf die Ukraine DEU | RUS | ENG | UKR | BLR

Berlin, 24. Februar 2022

Dialog bewahren

Das Museum in Berlin-Karlshorst, am Ort des Kriegsendes in Europa am 8. Mai 1945, hat Mitte der 1990er Jahre in vertrauensvoller und guter Zusammenarbeit Deutschlands mit der Russischen Föderation das Erbe des ehemaligen sowjetischen „Kapitulationsmuseums“ angetreten und das Haus neu aufgestellt. Ungeachtet aller politischen Konflikte arbeiten wir seitdem mit unseren russischen Kolleg:innen sehr eng und gut zusammen. Darüber ist das Museum gewachsen. Durch die Hinzunahme der Weltkriegsmuseen in Kiew und Minsk 1997/98 in unseren Trägerverein und wissenschaftlichen Beirat ist das Haus internationaler geworden. Es ist in 30 Jahren kontinuierlicher Zusammenarbeit zu einem Forum ganz unterschiedlicher Perspektiven auf die gemeinsame Geschichte und zu einem Moderator auseinanderdriftender Erinnerungskulturen geworden. Ebenso leistet es in der deutschen Diskussion um Krieg, NS-Massenverbrechen und NS-Diktatur seinen Beitrag.

Wir bewahren den für die sowjetischen Nachfolgestaaten so wichtigen Ort der Kapitulation der deutschen Wehrmacht im Hauptquartier der Roten Armee. In unserer Dauerausstellung kann jede:r erfahren, was „Vernichtungskrieg“ bedeutete und welche weitreichenden Folgen das bis heute hat. Das Museum fokussiert auf Osteuropa im Zweiten Weltkrieg, vergisst darüber aber nicht die globalen Entwicklungen in der Kriegs- und Nachkriegszeit. Ebenso interessiert es sich für die Beziehungsgeschichte, die sich in knapp 50 Jahren Stationierung sowjetischer Armeeangehöriger auf deutschem Boden entwickelte. Wir wollen weiterhin vertrauensvoll mit den Museen in Belarus, der Russischen Föderation und der Ukraine zusammenarbeiten, deren Ausstellungen wir übernehmen und bei denen wir ausstellen. Den Gesprächsfaden zu den lieb gewonnenen Kolleg:innen in Moskau, Minsk und Kiew, St. Petersburg, Wolgograd und vielen weiteren Städten in Osteuropa wollen wir nicht abreißen lassen.

Die aktuelle Situation belastet uns sehr. Nicht nur, weil wir ein multinationales Team sind und damit auch Angehörige, Freund:innen und Bekannte haben, die unmittelbar vom Krieg betroffen sind. In unserer politisch-historischen Bildungsarbeit haben wir uns immer für den Frieden und die völkerrechtlich verankerte Unantastbarkeit von Grenzen eingesetzt.

Das Team des Museums Berlin-Karlshorst

Берлин, 24 февраля 2022 года

Сохранить диалог

В середине 1990-х годов Музей в Берлине-Карлсхорсте, находящийся на месте окончания войны в Европе 8 мая 1945 года, принял наследие бывшего советского "Музея капитуляции" в атмосфере доверительного и доброго сотрудничества между Германией и Российской Федерацией и перестроил учреждение. С тех пор, несмотря на все возникающие политические конфликты мы очень тесно и хорошо сотрудничаем с нашими российскими коллегами. На этой основе Музей развивался. Принятием в 1997-98 годах музеев Второй мировой войны в Киеве и Минске в наше курирующее объединение и в научно-консультативный совет Музей стал более интернациональным.

За 30 лет непрерывного сотрудничества Музей Берлин-Карлсхорст стал форумом обсуждения разных взглядов на совместную историю и модератором все более расходящихся культур памяти. Он также вносит свой вклад в проводимой в Германии дискуссии о войне, массовых преступлениях, диктатуре национал-социалистов.

Мы сохраняем столь важное для постсоветских государств место капитуляции немецкого вермахта в штаб-квартире Красной Армии. В нашей постоянной экспозиции каждый может узнать, что означала "война на уничтожение" и какие последствия она имеет до сегодняшнего дня. Музей фокусируется в своей работе на Восточной Европе во время Второй мировой войны, но не забывает и о глобальных вопросах военного и послевоенного времени. Он также занимается изучением истории отношений, сложившихся в течение почти 50 лет пребывания военнослужащих советской армии на территории Германии. Мы хотим в духе доверия продолжить наше сотрудничество с музеями Беларуси, Российской Федерации и Украины, чьи выставки мы принимаем и экспонируем. Мы не хотим прерывать нить общения с нашими уважаемыми коллегами в Москве, Минске и Киеве, Санкт-Петербурге, Волгограде и многих других городах Восточной Европы.

Нынешняя ситуация сильно удручает нас. Не только потому, что мы – многонациональный коллектив, т.е. и у нас родственники, друзья и знакомые, которых непосредственно затронула война. В своей историко-политической образовательной работе мы всегда выступали за мир и неприкосновенность границ, закрепленных в международном праве.

Коллектив Музея Берлин-Карлсхорст

Berlin, 24 February 2022

Preserving dialogue

The museum in Berlin-Karlshorst, on the site of the end of the war in Europe on 8 May 1945, took on the legacy of the former Soviet "surrender museum" in the mid-1990s in trusting and good cooperation between Germany and the Russian Federation and renewed the institution. Despite all the political conflicts, we have been working very closely and well with our Russian colleagues ever since. The museum has grown as a result. The addition of the World War II museums in Kiev and Minsk to our Board of Trustees and Academic advisory council in 1997/98 has made the museum more international. In 30 years of continuous cooperation, it has become a forum for very different perspectives on common history and a moderator of cultures of remembrance that are drifting apart. It also contributes to the German debate on the war, Nazi mass crimes and the Nazi dictatorship.

We preserve the site of the surrender of the German Wehrmacht at the Red Army headquarters, which is so important for the Soviet successor states. In our permanent exhibition, everyone can learn what "war of annihilation" meant and what far-reaching consequences it still has today. The museum focuses on Eastern Europe during the Second World War, but does not forget the global developments in the war and post-war period. It is also interested in the history of relations that developed during the almost 50 years that Soviet army personnel were stationed on German territory. We want to continue our trusting cooperation with the museums in Belarus, the Russian Federation and Ukraine, whose exhibitions we take over and exhibit at. We do not want to break the thread of communication with our dear colleagues in Moscow, Minsk and Kiev, St. Petersburg, Volgograd and many other cities in Eastern Europe.

The current situation is a great burden to us. Not only because we are a multinational team and therefore have relatives, friends and acquaintances who are directly affected by the war. In our political-historical educational work, we have always stood up for peace and the inviolability of borders as enshrined in international law.

The team of the
Museum Berlin-Karlshorst

Берлін, 24 лютого 2022

Зберігати діалог

Музей у Берліні-Карлсхорсті розташований на тому місці, де закінчилася війна в Європі 8 травня 1945 року. У середині 90-х років музей перейняв спадщину колишнього радянського «Музею капітуляції» та перепланував будинок у довірливій та добрій співпраці Німеччини з Російською Федерацією. Не дивлячись на всі політичні конфлікти, з того часу ми дуже тісно співпрацюємо з нашими російськими колегами. Відтоді музей розширився. Після включення музеїв Світової війни в Києві та в Мінську в 1997/98 роках до нашої асоціації підтримки «Музею Берлін-Карлсхорст» та науково-консультативної ради, музей став більш міжнародним. За 30 років безперервної співпраці він став форумом для обміну різних поглядів на спільну історію та посередником між культурами пам'яті, що віддаляються одна від одної. Музей також робить свій внесок у німецьку дискусію про війну, масові злочини нацистів і нацистську диктатуру.

Ми зберігаємо місце капітуляції німецького вермахту – так важливе для радянських держав-наступниць у штаб-квартирі Червоної Армії. У нашій постійній експозиції можна дізнатися, що означає «війна на знищення» та які далекосяжні наслідки вона має й сьогодні. Музей зосереджується на Східній Європі під час Другої світової війни, але й не забуває про глобальні події під час та після війни. Нас також цікавить історія відносин, які склалися за майже 50 років перебування радянських військових на німецькій землі. Ми хочемо й надалі довірливо співпрацювати з музеями Білорусі, Російської Федерації та України, чиї виставки ми проводимо та де ми виставляємо. Ми не хочемо, щоб обірвалася нитка діалогу з нашими дорогими колегами в Москві, Мінську та Києві, Санкт-Петербурзі, Волгограді та багатьох інших містах Східної Європи.

Нинішня ситуація нас дуже вражає. І не тільки тому, що ми є багатонаціональна команда і війна безпосередньо торкається наших рідних, друзів, подруг та знайомих. У своїй політико-історичній просвітницькій роботі ми завжди обставали за мир і принцип непорушності кордонів, який закріплений у міжнародному праві.

Команда
«Музею Берлін-Карлсхорст»

Берлін, 24 лютага 2022 г.

Захоўваць дыялог

Музей у Берлін-Карсхорсце, на месцы, дзе 8 мая 1945 года скончылася вайна ў Еўропе, паўстаў у сярэдзіне 1990-х гадоў дзякуючы прыязнаму і заснаванаму на даверы супрацоўніцтву паміж Германіяй і Расійскай Федэрацыяй і, прыняўшы спадчыну былога савецкага “Музея капітуляцыі”, заняўся яе пераасэнсаваннем. Нягледзячы на ўсе палітычныя канфлікты, мы з таго часу вельмі шчыльна і плённа супрацоўнічаем з расійскімі калегамі. Гэта было падмуркам далейшага развіцця музея. Уключэнне ў 1997–98 гадах музеяў гісторыі Другой сусветнай вайны ў Кіеве і Мінску ў склад суполкі нашых заснавальнікаў прывяло да яшчэ шырэйшай інтэрнацыяналізацыі ўстановаў. За 30 гадоў паслядоўнага супрацоўніцтва музей стаў форумам для дэманстрацыі самых розных перспектыв і пунктаў гледжання на агульную гісторыю і пасрэднікам у дыялогу паміж культурамі памяці. Ён таксама робіць свой унёсак у дыскусію, якая вядзецца ў Германіі, аб вайне, масавых злачынствах нацыстаў і нацыянал-сацыялістычнай дыктатуры.

Мы захоўваем месца капітуляцыі германскага вермахта ў штаб-кватэры Чырвонай арміі як месца надзвычайнай важнасці для дзяржаў-пераемніц Савецкага Саюза. З нашай пастаяннай экспазіцыі кожны чалавек можа даведацца, што азначала “вайна на вынішчэнне” і якія глыбокія наступствы гэта мае да сённяшняга дня. Асноўная ўвага ў музеі надаецца Усходняй Еўропе ў гады Другой сусветнай вайны, не забытым і глабальным падзеям, тэндэнцыям ваеннага і пасляваеннага часу. У кола інтарэсаў музея уваходзіць таксама амаль 50-гадовая гісторыя дачыненняў паміж савецкімі вайскоўцамі, размешчанымі на нямецкай зямлі, і мясцовым насельніцтвам. Мы хочам і надалей працягваць заснаванне на даверы супрацоўніцтва з музеямі Беларусі, Расійскай Федэрацыі і Украіны, чые тэматычныя выставы экспануюцца ў нас і якія размяшчаюць нашы выставы на сваіх пляцоўках. Мы не хочам абрываць ніткі камунікацыі, якія звязваюць нас з дарагімі калегамі ў Маскве, Мінску і Кіеве, Санкт-Пецярбургу, Валгаградзе і многіх іншых гарадах Усходняй Еўропы.

Цяперашняя сітуацыя вельмі занепакойвае нас. Не толькі таму, што мы шматнацыянальная каманда і маем родных, сябровак і сяброў, знаёмых, непасрэдна закранутых вайной. У нашай грамадзянска-адукацыйнай і гістарычна-адукацыйнай працы мы заўсёды выступалі за мір і недатыкальнасць межаў, замацаваную ў міжнародным праве.

Калектыў
Музея Берлін-Карлсхорст